

زمنے میں کوئی بُرائی نہیں ہے
فقط اک تسلسل کا جھولارواں ہے

یہ میں کہہ رہا ہوں

میں کوئی بُرائی نہیں ہوں، زمانہ نہیں ہوں، تسلسل کا جھولا نہیں ہوں
مجھے کیا خبر کیا بُرائی میں ہے۔ کیا زمانے میں ہے، اور پھر میں تو یہ بھی کہوں گا
کہ جو شے ایسی رہے اس کی منزل فنا ہی فنا ہے،

بُرائی، بھلائی، زمانہ، تسلسل۔ یہ باتیں بقا کے گھرانے سے آئی ہوئی ہیں
مجھے تو کسی بھی گھرانے سے کوئی تعلق نہیں ہے

میں ہوں ایک، اور میں اکیلا ہوں، ایک اجنبی ہوں،

یہ بستی، یہ جنگل، یہ بہتے ہوئے راستے اور دریا

یہ پرہت، اچانک ننگا ہوں میں آتی ہوئی کوئی اونچی عمارت،

یہ اُجڑے ہوئے مقبرے اور مرگِ مسلسل کی صورت مجاور،

یہ منتے ہوئے ننھے بچے، یہ گاڑی سے ٹکر کے مرتا ہوا ایک اندھا مسافر،

ہوائیں، نباتات اور آسماں پر ادھر سے ادھر آتے جاتے ہوئے چند بادل۔

یہ کیا ہیں؟

یہی تو زمانہ ہے، یہ ایک تسلسل کا جھولارواں ہے

یہ میں کہہ رہا ہوں

یہ بستی، یہ جنگل، یہ رستے، یہ دریا، یہ پرہت، عمارت، مجاور، مسافر،

ہوائیں، نباتات اور آسماں پر ادھر سے ادھر آتے جاتے ہوئے چند بادل،

یہ سب کچھ، یہ ہر شے مرے ہی گھرانے سے آئی ہوئی ہے،

زمانہ ہوں میں، میرے ہی دم سے ان ٹٹ تسلسل کا جھولارواں ہے،

مگر مجھ میں کوئی بُرائی نہیں ہے

یہ کیسے کہوں میں

کہ مجھ میں فنا اور بقا دونوں آکر ملے ہیں۔

yagānagat

Ṣa nā'ullāh Dār 'Mīrājī' (1912-1949)

from *Tīn rang* (1968), *Kulliyāt* pp. 284-285

basic foot (repeated over and over): - = =

0	yagānagat	solitude, uniqueness (f.)
1.	zamānah	generation, age, world (m.)
	burā'ī	evil (f.)
2.	faqat	only
	tasalsul	running, flowing, connection, linkage (m.)
	jhūlā	swing (m.)
	ravāñ	flowing, moving
5.	ḵhabar	information (f.)
6.	shai	thing, substance (f.)
	akelā	alone, solitary
	manzil	destination, stopping place (f.)
	fanā	oblivion, death (f.)
7.	bhalā'ī	goodness (f.)
	baqā	eternity (f.)
	gharānah	tradition, ancestry (m.)
8.	ta'alluq	relationship (m.)
9.	ajnabī	stranger (m.)
10.	basfī	town, inhabited place (f.)
	jangal	wilderness, desolate area (m.)
	bahnā	to flow
	rāstah	road (m.)
	daryā	river, sea (m.)
11.	parbat	mountain (m.)
	achānak	suddenly, unexpectedly
	nigāh	glance, sight (f.)
	'imārat	building (f.),
12.	ujarñā	to be ruined, collapsed
	maqbarah	cemetery (m.)
	marg	death (f.)
	musalsal	continuing, connected
	ṣūrat	face, aspect (f.)

	mujāvīr	neighbor (m.)
13.	nannhā	small, little
	ṭakrānā	to collide
	andhā	blind
	musāfir	traveler (m.)
14.	havā	breeze, wind (f.)
	nabātāt	greenery, vegetation (f.pl.)
	āsmāñ	sky (m.)
	chand	some
	bādal	cloud (m.)
21.	an-miṭ	unerasable

1. zamāne meñ koī burāī nahīñ hai
2. faqāṭ ik tasalsul kā jhūlā ravāñ hai
3. maiñ yih kah rahā hūñ
4. maiñ koī burāī nahīñ hūñ, zamānah nahīñ hūñ, tasalsul kā jhūlā nahīñ hūñ
5. mujhe kyā khabar kyā burāī meñ hai, kyā zamāne meñ hai, aur phir maiñ to yih bhī
kahūñgā
6. kih jo shai akelī rahe us kī manzil fanā hī fanā hai,
7. burāī, bhalāī, zamānah, tasalsul -- yih bāteñ baqā ke gharāne se āī huī haiñ
8. mujhe to kisī bhī gharāne se koī ta‘alluq nahīñ hai
9. maiñ hūñ ek, aur maiñ akelā hūñ, ek ajnabī hūñ,
10. yih bastī, yih jangal, yih bahte hu’e rāste aur daryā
11. yih parbat, achānak nigāhoñ meñ āī huī koī ūñchī ‘imārat,
12. yih ujre hu’e maqrabe aur marg-e musalsal kī šurat mujāvīr,
13. yih hañste hu’e nannhe bachche, yih gāī se ṭakrā ke martā hu’ā ek andhā musāfir,
14. havā’eñ, nabātāt aur āsmāñ par idhar se udhar āte jāte hu’e chand bādal --
15. yih kyā haiñ?
16. yihī to zamānah hai, yih ek tasalsul kā jhūlā ravāñ hai
17. yih maiñ kah rahā hūñ
18. yih bastī, yih jangal, yih raste, yih daryā, yih parbat, ‘imārat, mujāvar, musāfir,
19. havā’eñ, nabātāt aur āsmāñ par idhar se udhar āte jāte hu’e chand bādal,
20. yih sab kuchh, yih har shai mire hī gharāne se āī huī hai,
21. zamānah hūñ maiñ, mere hī dam se an-miṭ tasalsul kā jhūlā ravāñ hai
22. magar mujh meñ koī burāī nahīñ hai
23. yih kaise kahūñ maiñ
24. kih mujh meñ fanā aur baqā donoñ ā kar mile haiñ.